



# Съдържание

<b>Предговор.....</b>	<b>3</b>
<b>I. Процедура по записване в училище, общи положения.....</b>	<b>4</b>
<b>Случай 1:</b> Вашето дете говори малко немски или изобщо не говори немски, и никога не е ходило на училище в Германия или е ходило по-малко от 2 години.....	<b>4</b>
<b>Случай 2:</b> Вашето дете вече е ходило две години или повече в германско училище, сега обаче все още няма място в училище.....	<b>7</b>
<b>Случай 3:</b> Детето има адресна регистрация в Дуисбург, вече ходи на училище в Дуисбург и получава покана за разговор-консултация в Общинския интеграционен център.....	<b>10</b>
<b>II. Записане в 1-и клас, начално училище(Grundschule).....</b>	<b>11</b>
<b>Случай 1:</b> Вие живеете в Дуисбург и вече имате адресна регистрация по времето, когато Вашето дете е на възраст да посещава училище.....	<b>11</b>
<b>Случай 2:</b> Малко преди началото на учебната година (01.08.) или по време на учебната година Вие сте се преместили в Дуисбург и все още нямате адресна регистрация по времето, когато Вашето дете е вече на възраст да посещава училище.....	<b>13</b>
<b>II. Последници при неспазване на общото задължително обучение в училище.....</b>	<b>15</b>

Драги родители, драги настойници,

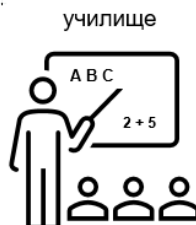
добре дошли в Дуисбург! Радваме се, че Вие и Вашите деца сте тук и бихме искали да Ви помогнем записването в училище да стане максимално лесно. Този пътеводител съдържа необходимите стъпки и информация.

Правото на образование е залегнало в Конвенцията на ООН за правата на детето:

**Конвенция на ООН за правата на детето член 28:**

„Държавите - страни по Конвенцията признават правото на детето на образование и с оглед на нарастването на осъществяването на това право на базата на еднаквите възможности те по-специално трябва да направят началното образование задължително и безплатно за всички [...], да направят образователната информация и тази за професионално обучение и ориентация налична и достъпна за всички деца и да вземат мерки за насърчаване на редовното присъствие в училищата и намаляване процента на децата, преждевременно напуснали училище.[.....]”

**Предварителна важна информация:**



**ВАЖНО !!!**

В Германия всички деца между 6 и 18 години са длъжни да посещават училище. Задължително обучение означава, че всяко дете е **длъжно** да посещава училище.

**ВАЖНО !!!**

За да получавате винаги поща, службите трябва да имат Вашия актуален адрес. Ако смените адреса, незабавно се пререгистрирайте и информирайте компетентните служби!

## I. Процедура по записване в училище, обща положения

При записване са възможни следните случаи:

### Случай 1:

Вашето дете говори малко или изобщо не говори немски и никога не е ходило на училище или е посещавало по-малко от 2 години училище в Германия:

**В този случай не е възможно сами да запишете детето в училище. Службата за администриране на училищата извършва разпределянето по училища.**

Какво трябва да направите?

### 1. Регистрация в Дуисбург

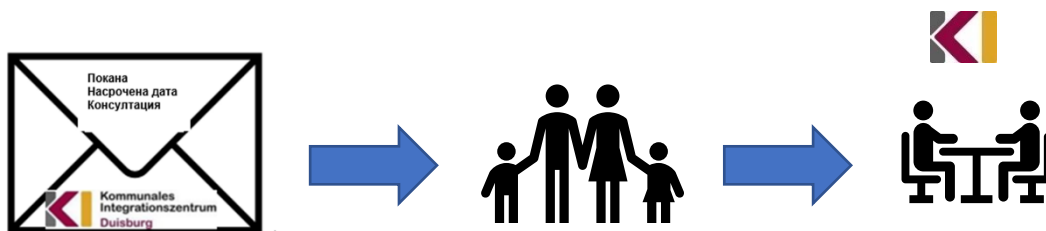


Преди да можете да запишете Вашето дете в училище, трябва да регистрирате себе си и Вашето дете в Дуисбург:

- Ако сте **граждани на ЕС**, се регистрирайте в **Службата за обслужване на граждани** (Служба за адресна регистрация).
- Ако **не сте граждани на ЕС**, но пребивавате в **Германия** и се премествате в Дуисбург и вече имате **валидно разрешение за пребиваване**, регистрирайте се в **Службата за обслужване на граждани** (Служба за адресна регистрация).
- Ако **не сте граждани на ЕС** и все още **не сте живели в Германия**, регистрирайте се в **Службата за обслужване на граждани** (Служба за адресна регистрация).

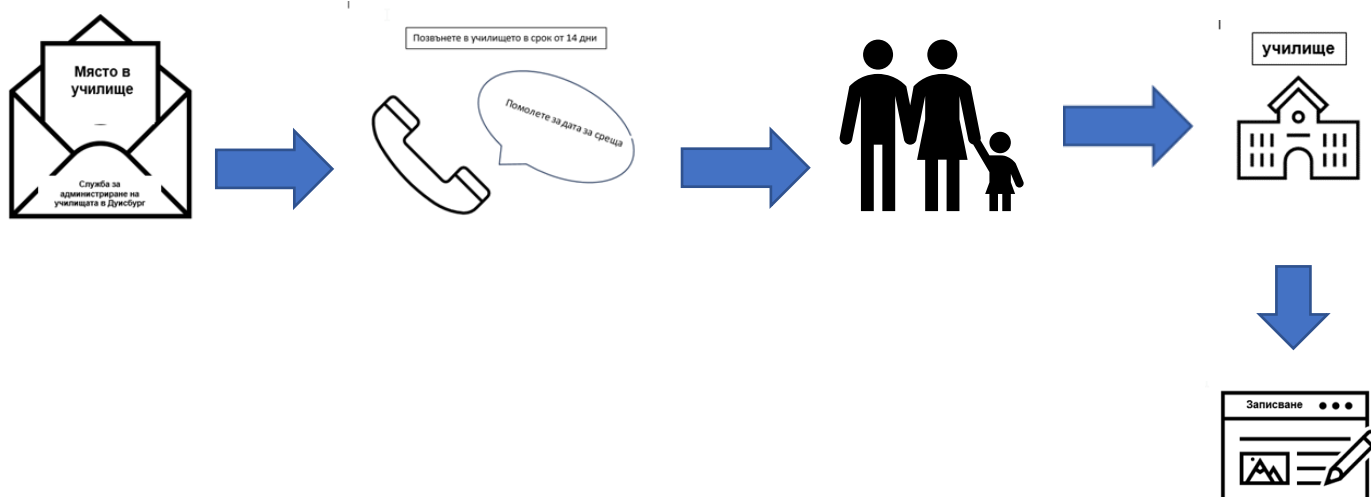
- **Кандидати за убежище**, които са разпределени в Дуйсбург или бежанци от Украйна, моля да се регистрират в **Службата за чужденци**.

## 2. Разговор-консултация в Общинския интеграционен център



- След регистрацията в Дуисбург ще получите **по пощата** покана за разговор-консултация в Общинския интеграционен център. Вие не сте длъжни да договаряте дата. Този разговор е важен и необходим, за да получи Вашето дете място в училище. Ето защо Вие сте длъжни **непременно да се явите на тази дата!**
- При това детето трябва да присъства. **Без Вашето дете разговорът-консултация не може да се проведе!**
- **Необходими документи** за разговора-консултация:
  - Валидни документи за самоличност на родителите/настойниците и на детето
  - Свидетелство за раждане на детето
  - Потвърждение за адресна регистрация (удостоверение, че живеете в Дуисбург)
  - Училищно свидетелство на детето (ако има такоаво)
  - Ако Ви се налага да водите със себе си преводач, това се отбелязва в поканата за разговора-консултация.

## 3. Разпределяне по училища



- **Когато се освободи място в училище**, Службата за администриране на училищата ще Ви изпрати **по пощата** информация в кое училище се разпределя Вашето дете. В писмото са посочени:
  - името и адресът на училището и
  - срок за регистрация (**задължително да се спазва**, в противен случай мястото се губи)
- След като получите писмото за разпределение, моля в рамките на 14 дни да позвъните в училището и да уговорите дата за записване. Ако не знаете немски език в достатъчна степен, при записването водете със себе си преводач/преводачка.
- Разпределянето по училища е по модела на Дуисбург:

<b>Клас според възрастта</b>	<b>Вид училище при разпределение</b>
начално училище	Грундшуле
5-ти клас – 7-ми клас	Хауптшуле (Hauptschule) – при завършване се дава свидетелство, което позволява да се продължи обучението в професионално училище до 18 години; Секундаршуле (Sekundarschule) – прогимназия; Гезамтшуле (Gesamtschule) средно общообразователно училище
8-ми клас – 10-ти клас	Реалшуле (Realschule) – средно училище, при него се получава свидетелство за продължаване на образованието в професионално училище, общообразователно училище или гимназия Гимназия (Gymnasium)
Средно образование II степен, от 16 години	Професионален колеж (Berufskolleg)

## Случай 2:

Вашето дете вече е посещавало немско училище две или повече години, но понастоящем все още няма място в училище:

**Службата за администриране на училищата не извършва разпределение.**

Какво трябва да направите?

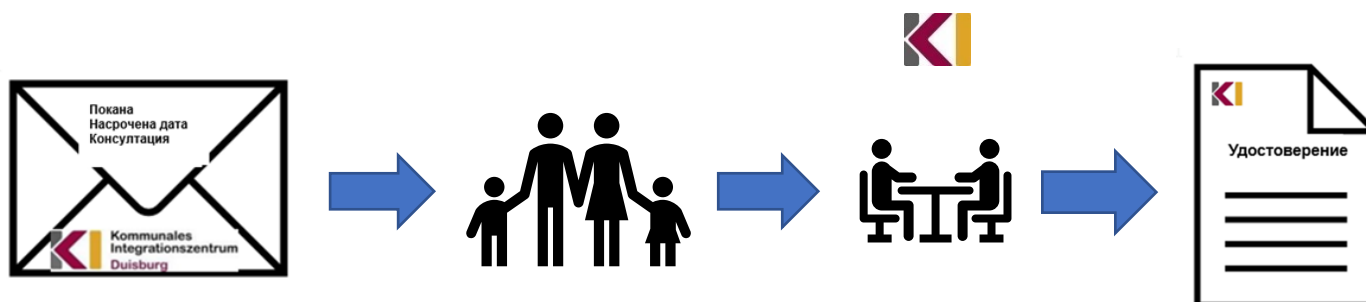
### 1. Регистрация в Дуисбург



Преди да можете да запишете Вашето дете в училище, трябва да регистрирате себе си и Вашето дете в Дуисбург:

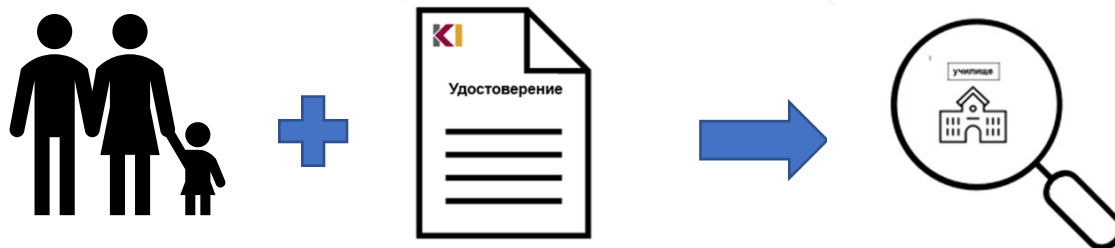
- Ако сте **граждани на ЕС**, се регистрирайте в **Гражданско обслужване** (Служба за адресна регистрация).
- Ако **не сте граждани на ЕС**, но се премествате в **Дуисбург от друго населено място в Германия**, се регистрирайте в **Гражданско обслужване** (Служба за адресна регистрация).
- Ако **не сте граждани на ЕС** и все още **не сте живели в Германия**, се регистрирайте в **Гражданско обслужване** (Служба за адресна регистрация).
- **Кандидати за убежище**, които са разпределени в Дуисбург или бежанци от Украйна, моля да се регистрират в **Службата за чужденци**.

## 2. Разговор-консултация в Общинския интеграционен център



- След регистрацията в Дуисбург Вие ще получите **по пощата** покана за разговор-консултация в Общинския интеграционен център. Не е необходимо сами да определяте дата. Този разговор е важен и необходим, за да получи Вашето дете място в училище. Ето защо **непременно трябва да се явите на тази дата.**
- Вашето дете трябва да присъства. **Без детето не може да се проведе разговор-консултация.**
- **Необходими документи** за разговора-консултация:
  - Валидни документи за самоличност на родителите / настойниците и на детето
  - Свидетелство за раждане на детето
  - Потвърждение за адресна регистрация (удостоверение, че Вие живеете в Дуисбург)
  - Училищно свидетелство на детето (ако има такова)
  - Ако Ви се налага да водите със себе си преводач, това се отбелязва в поканата за разговора-консултация.
- По време на консултацията в Общинския интеграционен център Вие ще получите удостоверение, което ще Ви позволи сами да запишете детето в училище.

### 3. Родителите сами търсят училище за своето дете.



- Вие трябва сами да търсите училище за своето дете.
- Консултантите/консултантите на Общинския интеграционен център с желание ще Ви консултират при избора на подходящо училище за Вашето дете.

### 4. Родители записват своето дете в училище.



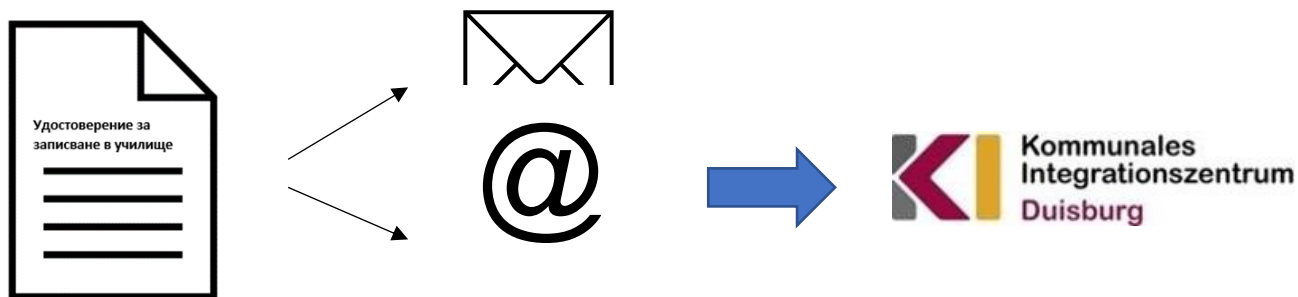
- След като сте намерили подходящо училище, Вие трябва да запишете Вашето дете в училището.

### Случай 3:

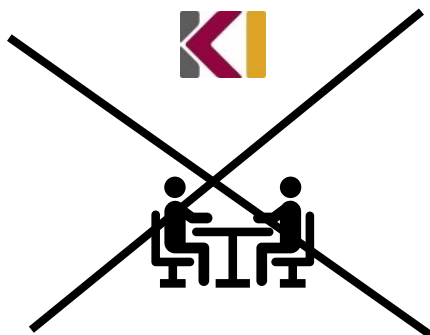
Детето е регистрирано в Дуисбург, вече посещава училище в Дуисбург и получава покана за разговор-консултация в Общинския интеграционен център.

Какво трябва да направите?

1. Изпратете удостоверение за записване в училище по имейл или по пощата до Общинския интеграционен център.



2. Датата и часа в Общинския интеграционен център отпада.



## II. Записване в 1-и клас на началното училище



### ВАЖНО !!!

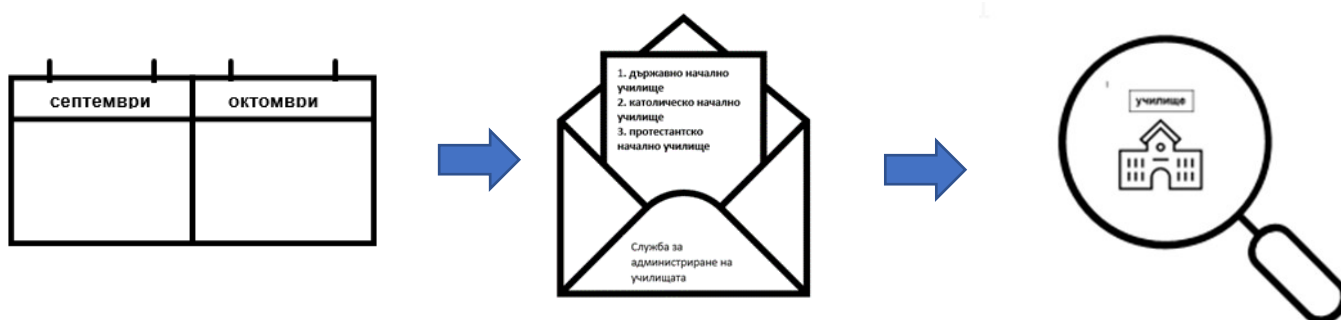
Всяко дете в Северен Рейн-Вестфалия, което до 30 септември навършва шест години (тоест е станало на 6 години), е длъжно да тръгне на училище на 1 август същата година.

### Случай 1:

Вие живеете в Дуисбург и вече имате адресна регистрация в Дуисбург

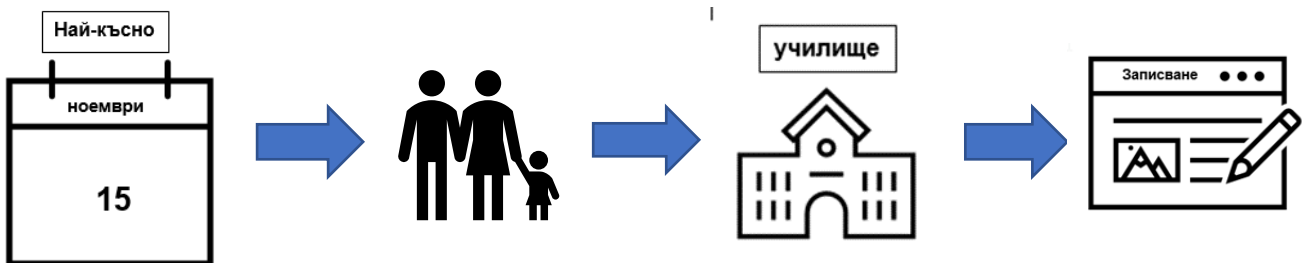
### Какво трябва да направите?

- Вие ще получите приблизително 10 до 11 месеца преди началото на учебната година писмо от **Службата за администриране на училищата на град Дуисбург**. В него Вие ще бъдете помолени да запишете Вашето дете в начално училище (грундшуле). В писмото ще Ви бъдат посочени начални училища в близост до Вашето жилище, в които можете да запишете Вашето дете.



## Важно!!!

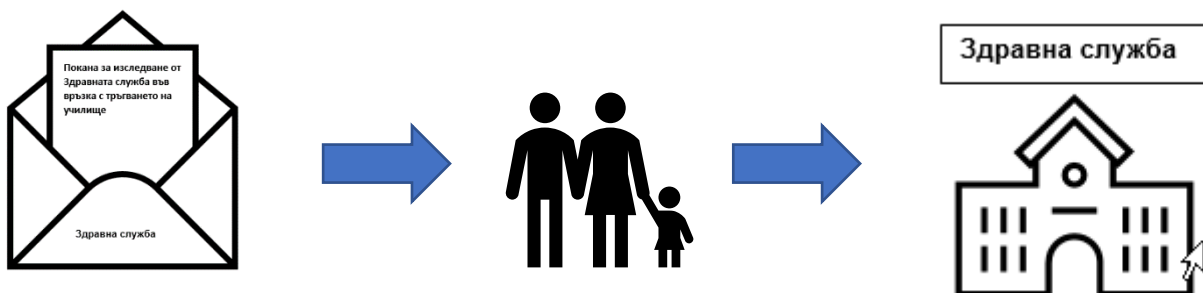
- до 15 ноември на годината Вие сте длъжни да запишете Вашето дете.



### ПРИМЕР:

*Вашето дете е родено на 10.07.2019 г. На 10.07.2025 г. то става на 6 години. То трябва да тръгне на училище на 01.08.2025 г. Следователно до 15 ноември 2024 г. то трябва да е записано в училище.*

- Малко преди 6-ия рожден ден на Вашето дете Вие ще получите **покана за изследване от Здравната служба във връзка с тръгването на училище.**



**Непременно се явете на определената дата!**

## Случай 2:

Вие сте се преместили в Дуйсбург малко преди началото на учебната година (01.08.) или по време на учебната година и все още не сте се регистрирали в Дуйсбург.

Какво трябва да направите?

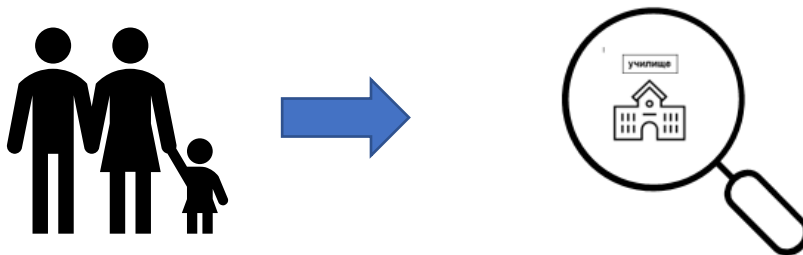
### 1. Регистрация в Дуйсбург



Преди да можете да запишете Вашето дете в училище, Вие задължително трябва да регистрирате себе си и Вашето дете в Дуйсбург.

- Ако сте **граждани на ЕС**, се регистрирайте в **служба Гражданско обслужване** (Служба за адресна регистрация).
- Ако **не сте граждани на ЕС**, но се премествате от друго населено място в Германия в **Дуйсбург**, се регистрирайте в **Гражданско обслужване** (Служба за регистрация на граждани).
- Ако **не сте граждани на ЕС и все още не сте живели в Германия**, се регистрирайте в **Гражданско обслужване** (Служба за регистрация на граждани).
- Бежанци, които са насочени към Дуйсбург, или бежанци от Украйна, моля да се регистрирате в службата за чужденци.
- **Кандидати за убежище**, които са разпределени в Дуйсбург или бежанци от Украйна, моля да се регистрират в **Службата за чужденци**.

## 2. Родителите сами търсят начално училище за своето дете.



- Вие трябва сами да търсите училище за своето дете.

## 3. Родителите записват своето дете в училище.



- След като сте открили подходящо училище, Вие трябва да запишете Вашето дете в училището.

### III. Какво се случва при неспазване на задължителното обучение в училище?

#### ВНИМАНИЕ !!!

- **Вие сте длъжни да спазите насрочената дата в Общинския интеграционен център. Ако не се обадите и пропуснете насрочените дати, има опасност да Ви наложат административна глоба.**
- **Като родители Вие сте отговорни Вашето дете да посещава училище.**
- **Ако не запишете Вашето дете, училището изпраща съобщение на училищното надзорно ведомство. То открива процедура по административно нарушение.  
В рамките на изслушване Вие трябва да обясните защо не сте записали Вашето дете в училище. Може да Ви бъде наложена административна глоба до 1000 € на родител.**
- **След като бъде записано в училище, детето е длъжно редовно да посещава училище. Възможни са само извинени отсъствия! При по-голям брой неизвинени отсъствия Вие трябва да очаквате процедура по налагане на административна глоба.**

За допълнителни въпроси на Ваше разположение са следните служби:

Служба за училищно образование: Имейл: [seiteneinsteiger@stadt-duisburg.de](mailto:seiteneinsteiger@stadt-duisburg.de)

Общински интеграционен център: Имейл: [ki-erstberatung@stadt-duisburg.de](mailto:ki-erstberatung@stadt-duisburg.de)  
телефон: 0203/ 283 9010

Актуално към: май 2024

Всички пиктограми, използвани в този информационен наръчник, са от библиотеката със символи на програмата Microsoft Word.

## **IMPRESSUM**

**Издадено от**  
град Дуисбург  
главен кмет

**Отговорни за съдържанието:**  
Служба за интеграция и обслужване на  
имигранти

Общински интеграционен център

**Съгласувано със**  
Служба за училищно образование и  
Училищна администрация на град Дуисбург

**Съдържание:**  
Клара-Андреа Гартманн

**Оформление и дизайн:**  
Клара-Андреа Гартманн

**Отговорен за българския превод:**  
Преводаческо бюро Рагунатан

**Корекция:** Марияна Левалски